

# Jhn

## Chapter 21

### Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Μετὰ ταῦτα, ἐφανερώσεν ἑαυτὸν πάλιν <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐπὶ  
後に これらの-事の 現された ご自身を 再び その イエスは その 弟子たちに で  
[G3326](#) [G3778](#) [G5319](#) [G1438](#) [G3825](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1909](#)
- τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος, ἐφανερώσεν δὲ οὕτως:  
の 海の-ほとりで の テベリヤの 現された さて このように  
[G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G5085](#) [G5319](#) [G1161](#) [G3779](#)

そののち、イエスはテベリヤの海で、ご自身をまた弟子たちにあらわされた。そのあらわされた次第は、こうである。

- 2 ἦσαν ὁμοῦ; Σίμων Πέτρος; καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος; καὶ  
いた 一緒に シモン ペテロと そして トマス その 呼ばれる デドモと そして  
[G1510](#) [G3674](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2381](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1324](#) [G2532](#)
- Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας; καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου;  
ナタナエル その から カナの の ガリラヤの そして その の ゼベダイの-子らと  
[G3482](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2580](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#)
- καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, δύο.  
そして 他の から の 弟子たちの-うち 彼の 二人が  
[G2532](#) [G0243](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1417](#)

シモン・ペテロが、デドモと呼ばれているトマス、ガリラヤのカナのナタナエル、ゼベダイの子らや、ほかのふたりの弟子たちと一緒にいた時のことである。

- 3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα καὶ  
言う 彼らに シモン ペテロが 行く 漁に 言う 彼に 行く も  
[G3004](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G5217](#) [G0232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2064](#) [G2532](#)
- ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν  
私たちも と-共に あなたと 出て行き そして 乗り込んだ に その 舟に しかし に  
[G1473](#) [G4862](#) [G4771](#) [G1831](#) [G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G1722](#)
- ἐκεῖνη τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.  
その の 夜には 捕らえなかった 何も  
[G1565](#) [G3588](#) [G3571](#) [G4084](#) [G3762](#)

シモン・ペテロは彼らに「わたしは漁に行くのだ」と言うと、彼らは「わたしたちも一緒に行こう」と言った。彼らは出て行って舟に乗った。しかし、その夜はなんの獲物もなかった。

- 4 πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης, ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν; οὐ μέντοι  
朝が さて もう なる と 立った イエスが に その 岸辺に ない しかし  
[G4405](#) [G1161](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2476](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0123](#) [G3756](#) [G3305](#)
- ἦδειςαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν.  
知らなかった その 弟子たちは と イエスで-ある ことを  
[G1492](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)

夜が明けたころ、イエスが岸に立っておられた。しかし弟子たちはそれがイエスだとは知らなかった。

5 λέγει οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε?  
言う そこで 彼らに その イエスは 子たちよ ない 何か おかずは あるか  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3813](#) [G3361](#) [G5100](#) [G4371](#) [G2192](#)

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Οὐ.  
答えた 彼に ないと  
[G0611](#) [G0846](#) [G3756](#)

イエスは彼らに言われた、「子たちよ、何か食べるものがあるか」。彼らは「ありません」と答えた。

6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ  
その すると 言った 彼らに 投げなさい に の 右側に 部分に の 舟の その  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3313](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3588](#)

δίκτυον, καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι  
網を そうすれば 見つかる 投げた そこで すると もはや それを 引き上げること  
[G1350](#) [G2532](#) [G2147](#) [G0906](#) [G3767](#) [G2532](#) [G3765](#) [G0846](#) [G1670](#)

ἴσχυον, ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.  
できなかった ゆえに の 多さの の 魚の  
[G2480](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2486](#)

すると、イエスは彼らに言われた、「舟の右の方に網をおろして見なさい。そうすれば、何かとれるだろう」。彼らは網をおろすと、魚が多くとれたので、それを引き上げることができなかった。

7 λέγει οὖν ὁ μαθητῆς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ,  
言う そこで その 弟子は あの その 愛していた その イエスが に ペテロに  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1565](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4074](#)

Ὁ Κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν,  
それは 主で ある シモン そこで ペテロは 聞いて と それは 主で-ある ことを  
[G3588](#) [G2962](#) [G1510](#) [G4613](#) [G3767](#) [G4074](#) [G0191](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν  
その 上着を まとった いた なぜなら 裸であった そして 飛び込んだ 自分自身を  
[G3588](#) [G1903](#) [G1241](#) [G1510](#) [G1063](#) [G1131](#) [G2532](#) [G0906](#) [G1438](#)

εἰς τὴν θάλασσαν.  
に その 海に  
[G1519](#) [G3588](#) [G2281](#)

イエスの愛しておられた弟子が、ペテロに「あれは主だ」と言った。シモン・ペテロは主であると聞いて、裸になっていたため、上着をまとして海にとびこんだ。

8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν  
その しかし 他の 弟子たちは その 小舟で 来た ない なぜなら いた 遠くに  
[G3588](#) [G1161](#) [G0243](#) [G3101](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2064](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3112](#)

ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ  
からの の 陸から ただ およそ の キュビトの 二百ほど 引きずりながら その  
[G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0235](#) [G5613](#) [G0575](#) [G4083](#) [G1250](#) [G4951](#) [G3588](#)

δίκτυον τῶν ἰχθύων.  
網を の 魚の  
[G1350](#) [G3588](#) [G2486](#)

しかし、ほかの弟子たちは舟に乗ったまま、魚のはいっている網を引きながら帰って行った。陸からはあまり遠くない五十間ほどの所にいたからである。

9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην, καὶ  
 とき さて 上がると に その 陸に 見る 炭火を 置かれた そして  
[G5613](#) [G3767](#) [G0576](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0991](#) [G0439](#) [G2749](#) [G2532](#)  
 ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον.  
 魚が のせてあり そして パンも  
[G3795](#) [G1945](#) [G2532](#) [G0740](#)

彼らが陸に上って見ると、炭火がおこしてあって、その上に魚がのせてあり、またそこにパンがあった。

10 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε  
 言う 彼らに その イエスは 持って来なさい から の 魚を その 捕った  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5342](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3739](#) [G4084](#)  
 νῦν.  
 今  
[G3568](#)

イエスは彼らに言われた、「今とった魚を少し持ってきなさい」。

11 ἀνέβη <οὖν> Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν,  
 上がった そこで シモン ペテロは そして 引き上げた その 網を に その 陸に  
[G0305](#) [G3767](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1670](#) [G3588](#) [G1350](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)  
 μεστὸν ἰχθύων μεγάλων, ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν; καὶ τοσοῦτων  
 いっぱいの 魚で 大きな 百 五十 三匹の そして それほど-多くても  
[G3324](#) [G2486](#) [G3173](#) [G1540](#) [G4004](#) [G5140](#) [G2532](#) [G5118](#)  
 ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.  
 あったのに なかった 裂けなかった その 網は  
[G1510](#) [G3756](#) [G4977](#) [G3588](#) [G1350](#)

シモン・ペテロが行って、網を陸へ引き上げると、百五十三びきの大きな魚でいっぱいになっていた。そんなに多かったが、網はさけないでいた。

12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς <δὲ>  
 言う 彼らに その イエスは 来なさい 朝の-食事を-しなさい 誰も しかし  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1205](#) [G0709](#) [G3762](#) [G1161](#)  
 ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ;  
 あえてしなかった の 弟子たちの-うち 尋ねることを 彼に あなたは 誰ですか と  
[G5111](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1833](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#)  
 εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.  
 知っていた と それは 主で あると  
[G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

イエスは彼らに言われた、「さあ、朝の食事をしなさい」。弟子たちは、主であることがわかっていたので、だれも「あなたはどなたですか」と進んで尋ねる者がなかった。

13 ἔρχεται <ὁ> Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ  
 来る その イエスは そして 取る その パンを そして 与える 彼らに また  
[G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#)  
 τὸ ὀψάριον ὁμοίως.  
 その 魚も 同じように  
[G3588](#) [G3795](#) [G3668](#)

イエスはそこにきて、パンをとり彼らに与え、また魚も同じようにされた。

14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη <ὁ> Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς, ἐγερθεὶς  
 これは もう 三度目で-あった 現れた その イエスが その 弟子たちに よみがえった  
[G3778](#) [G2235](#) [G5154](#) [G5319](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1453](#)  
 ἐκ νεκρῶν.  
 から 死者の-中から  
[G1537](#) [G3498](#)

イエスが死人の中からよみがえったのち、弟子たちにあらわれたのは、これで既に三度目である。

15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων  
 とき さて 食事を-終えると 言う に シモン ペテロに その イエスは シモン  
[G3753](#) [G3767](#) [G0709](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4613](#) [G4074](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4613](#)  
 Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων? λέγει αὐτῷ, Naί,  
 ヨハネの-子よ 愛するか わたしを より-以上に これらの-者たちよりも 言う 彼に はい  
[G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G4119](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)  
 Κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ  
 主よ あなたは 知っている と 慕っている あなたを 言う 彼に 養いなさい その  
[G2962](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1006](#) [G3588](#)  
 ἀρνία μου.  
 子羊たちを わたしの  
[G0721](#) [G1473](#)

彼らが食事をすませると、イエスはシモン・ペテロに言われた、「ヨハネの子シモンよ、あなたはこの人たちが愛する以上に、わたしを愛するか」。ペテロは言った、「主よ、そうです。わたしがあなたを愛することは、あなたがご存じです」。イエスは彼に「わたしの小羊を養いなさい」と言われた。

16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με? λέγει αὐτῷ,  
 言う 彼に 再び 二度目に シモン ヨハネの-子よ 愛するか わたしを 言う 彼に  
[G3004](#) [G0846](#) [G3825](#) [G1208](#) [G4613](#) [G2491](#) [G0025](#) [G1473](#) [G3004](#) [G0846](#)  
 Naί, Κύριε; σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε  
 はい 主よ あなたは 知っている と 慕っている あなたを 言う 彼に 牧しなさい  
[G3483](#) [G2962](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4165](#)  
 τὰ πρόβατά μου.  
 その 羊たちを わたしの  
[G3588](#) [G4263](#) [G1473](#)

またもう一度彼に言われた、「ヨハネの子シモンよ、わたしを愛するか」。彼はイエスに言った、「主よ、そうです。わたしがあなたを愛することは、あなたがご存じです」。イエスは彼に言われた、「わたしの羊を飼いなさい」。

17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με? ἐλυπήθη ὁ  
 言う 彼に の 三度目に シモン ヨハネの-子よ 慕っているか わたしを 悲しんだ その  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G4613](#) [G2491](#) [G5368](#) [G1473](#) [G3076](#) [G3588](#)  
 Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με? καὶ εἶπεν αὐτῷ,  
 ペテロは と 言った 彼に の 三度目に 慕っているかと わたしを そして 言った 彼に  
[G4074](#) [G3754](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5368](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)  
 Κύριε, πάντα σὺ οἶδας; σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει  
 主よ すべてを あなたは ご存知です あなたは 知っている と 慕っている あなたを 言う  
[G2962](#) [G3956](#) [G4771](#) [G1492](#) [G4771](#) [G1097](#) [G3754](#) [G5368](#) [G4771](#) [G3004](#)  
 αὐτῷ <ὁ> Ἰησοῦς, Βόσκει τὰ πρόβατά μου.  
 彼に その イエスは 養いなさい その 羊たちを わたしの  
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1006](#) [G3588](#) [G4263](#) [G1473](#)

イエスは三度目に言われた、「ヨハネの子シモンよ、わたしを愛するか」。ペテロは「わたしを愛するか」とイエスが三度も言われたので、心をいためてイエスに言った、「主よ、あなたはすべてをご存じです。わたしがあなたを愛していることは、おわかりになっています」。イエスは彼に言われた、「わたしの羊を養いなさい」。

18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν,  
 まことに まことに 言う あなたに とき あった 若かった-とき 帯を-締めた 自分で  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3753](#) [G1510](#) [G3501](#) [G2224](#) [G4572](#)

καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες; ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς  
 そして 歩いた どこでも 望む-ところへ とき しかし 年を-取ると 伸ばす その  
[G2532](#) [G4043](#) [G3699](#) [G2309](#) [G3752](#) [G1161](#) [G1095](#) [G1614](#) [G3588](#)

χεῖράς σου, καὶ ἄλλος ζώσει σε, καὶ οἶσει ὅπου οὐ  
 手を あなたの そして 他の-者が 帯を-締め あなたに そして 連れて行く どこへ ない  
[G5495](#) [G4771](#) [G2532](#) [G0243](#) [G2224](#) [G4771](#) [G2532](#) [G5342](#) [G3699](#) [G3756](#)

θέλεις,  
 望まない-ところへ  
[G2309](#)

よくよくあなたに言うておく。あなたが若かった時には、自分で帯をしめて、思いのままに歩きまわっていた。しかし年をとってからは、自分の手をのばすことになろう。そして、ほかの人があなたに帯を結びつけ、行きたくない所へ連れて行くであろう」。

19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν.  
 これは さて 言った 示すため どのような 死で 栄光を-あらわすか その 神に  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4591](#) [G4169](#) [G2288](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.  
 そして これを 言って 言う 彼に 従いなさい わたしに  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

これは、ペテロがどんな死に方で、神の栄光をあらわすかを示すために、お話しになったのである。こう話してから、「わたしに従ってきなさい」と言われた。

20 ἐπιστραφεὶς, ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς  
 振り向いて その ペテロは 見る その 弟子が その 愛していた その イエスが  
[G1994](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0991](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2424](#)

ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος  
 ついて来るのを 彼は また 身を-寄せた で の 晩餐の-とき に その 胸に  
[G0190](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0377](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1173](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4738](#)

αὐτοῦ, καὶ εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε?  
 彼の そして 言った 主よ 誰ですか は その 裏切る-者は あなたを  
[G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3860](#) [G4771](#)

ペテロはふり返ると、イエスの愛しておられた弟子がついて来るのを見た。この弟子は、あの夕食のときイエスの胸近くに寄りかかって、「主よ、あなたを裏切る者は、だれなのですか」と尋ねた人である。

21 τοῦτον οὖν ἰδὼν, ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ  
 この者は そこで 見て その ペテロは 言う に イエスに 主よ この者は では  
[G3778](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2962](#) [G3778](#) [G1161](#)

τί?  
 どうなるのですか  
[G5101](#)

ペテロはこの弟子を見て、イエスに言った、「主よ、この人はどうなのですか」。

22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως  
 言う 彼に その イエスは もし 彼が わたしが-望む とどまることを まで  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#)

ἔρχομαι, τί πρὸς σέ? σὺ μοι ἀκολούθει!  
 わたしが-来る 何か に あなたに-とって あなたは わたしに 従いなさい  
[G2064](#) [G5101](#) [G4314](#) [G4771](#) [G4771](#) [G1473](#) [G0190](#)

イエスは彼に言われた、「たとい、わたしの来る時まで彼が生き残っていることを、わたしが望んだとしても、あなたにはなんの係わりがあるか。あなたは、わたしに従ってきなさい」。

23 ἐξήλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς  
 広まった そこで この の 言葉が に の 兄弟たちの-間に と その 弟子は  
[G1831](#) [G3767](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3101](#)

ἐκεῖνος, οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι  
 あの ない 死なないと ない 言った-のではない しかし 彼に その イエスは と  
[G1565](#) [G3756](#) [G0599](#) [G3756](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#)

οὐκ ἀποθνήσκει; ἀλλ', Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι,  
 ない 死なないととは ただ もし 彼が わたしが-望む とどまることを まで わたしが-来る  
[G3756](#) [G0599](#) [G0235](#) [G1437](#) [G0846](#) [G2309](#) [G3306](#) [G2193](#) [G2064](#)

τί πρὸς σέ?  
 何か に あなたに-とって  
[G5101](#) [G4314](#) [G4771](#)

こういうわけで、この弟子は死ぬことがないというわさが、兄弟たちの間にひろまった。しかし、イエスは彼が死ぬことはないと言われたのではなく、ただ「たとい、わたしの来る時まで彼が生き残っていることを、わたしが望んだとしても、あなたにはなんの係わりがあるか」と言われただけである。

24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων, καὶ  
 この者は である その 弟子で その 証しする-者 について これらの-事について そして  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#)

ὁ γράψας ταῦτα: καὶ οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἦ  
 その 書いた-者で-ある これらの-事を そして 知っている と 真実で-ある 彼の その  
[G3588](#) [G1125](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G0846](#) [G3588](#)

μαρτυρία ἐστίν.  
 証しは ことを  
[G3141](#) [G1510](#)

これらの事についてあかしをし、またこれらの事を書いたのは、この弟子である。そして彼のあかしが真実であることを、わたしたちは知っている。

25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν  
 ある さて また 他にも 多くの-事が それを 行った その イエスは それらを もし  
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0243](#) [G4183](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3748](#) [G1437](#)

γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσειν τὰ  
 書き記すなら 一つ 一つずつ でさえ そのもの 思う その 世界も 収めきれない その  
[G1125](#) [G2596](#) [G1520](#) [G3761](#) [G0846](#) [G3633](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5562](#) [G3588](#)

γραφόμενα βιβλία.  
 書かれた 書物を  
[G1125](#) [G0975](#)

イエスのなされたことは、このほかにまだ数多くある。もしいちいち書きつけるならば、世界もその書かれた文書を収めきれないであろうと思う。